

Hamid Tafazoli

Entgrenzte Figuren – bewegte Erinnerungen. Migration im Spannungsfeld von Literatur und Begriff (Abstract)

- Full-length article in: JLT 15/1-2 (2021), 109–139.

My paper discusses the controversial relationship between literature and literary studies by using the example of the term ›migration literature‹. It demonstrates in the first part that ›migration literature‹ as a term in literary studies does not expose explications of rational reconstructions of a conceptual content in Harald Fricke's and Klaus Weimar's understanding. In its history (Adelson 1991; 2004), ›migration literature‹ goes back to a chain of different terms and definitions as *Gastarbeiter-* or *Ausländerliteratur* and reflects strategies of homogenization and exclusion. From the 1980s forward, those terms produce in cultural contexts a semantic field that propagates culture based on a definition of *ex negativo* (Tafazoli 2019). The first part of my paper describes an outline of influences of homogenization and reductionism on the discourses of migration in literary studies and explains in the second part an asymmetrical relationship between motive on the one hand and terminology on the other. The term ›migration literature‹ seems to dominate this relationship by determination of a source of ›accepted truths‹ related to the life and background – specifically to the place of birth and the origin – of the author (Bay 2017). By prioritization of criteria beyond narrative reality, literary studies led in the 1980s and 1990s discourses on migration on the sidelines of canon of German speaking literature (Weigel 1991; Wilpert 2001). With regard to terminological determination in order to produce interpretative sovereignty (Foucault 1994), my paper exemplifies in the second part that the term ›migration literature‹ collects selected and limited fields of social, historical and political knowledge in perspective adjustment and in order to classify literature beyond aesthetic criteria. By this means, inductive standards (Müller 2010a; 2010b) classify the literary object ›migration‹ ontologically and regardless of factuality of the author's life on the one hand and fictionality of narrative text on the other. The ontological classification has been used, for example, in contexts that replace the figure of stranger (*Fremder*) by the figure of migrant and determines the latter as figuration of external space of culture. The replacement suggests a perspective rigidity in the cultural production of knowledge that flows into a terminological classification and claims with the term ›migration literature‹ sovereignty over culture. From this point of view, the author and his work should be located in the external space of canonized literature. The second part of my paper comes to the conclusion that the term ›migration literature‹ has been developed in politicized frames of external-textual ›accepted truths‹ and bases its stability on cultural essentialism and exclusion regardless of heterogenetic appearance (Bhatti 2015).

With regard to theories of ›literature on the move‹ (Ette 2001), my paper understands that migration has always formed a considerable part of literary production. Therefore, migration could be understood as a literary motive. This meaning would undermine an ontological understanding of culture. Narrative texts develop poetics of migration and create by figurations of migration a poly-perspectivity in which migration advances to a polysemantic motive. My paper discusses these thoughts in the context of cultural memory in the third part and understands varied and multifaceted constructions of cultural memory on all sides of cultural borders. This part confronts the asymmetrical relationship between motive and terminology

with discussions on migration as narrative of cultural memory that belongs to cultural majority and minority equally, at the same time and in the same space. Based on this understanding, my paper argues that migration as a motive construct shapes and leads discourses of culture under the conditions of global re-formation. The shift of the perspective from conceptual classification to close-readings of literary constructions should lead us to considerations about the openness of the narrative in distinction to terminological unity and should also initiate a paradigm shift in locating migration in discourses of literary studies. The theoretical considerations will be exemplified in the fourth section by Mohammad Hossein Allafis *Frankfurter Trilogie* that is a collection of the novels *Die Nächte am Main* (1998), *Die letzte Nacht mit Gabriela* (2000) and *Gabriela findet einen Stapel Papier* (2012). The fourth part of my paper examines in *Frankfurter Trilogie* a reading that integrates migration as a motive into the discourse of cultural memory of global challenges. Using the example of the *Trilogie*, this part of my paper demonstrates that discussions on migration in the context of cultural memory could initiate a shift in the perspective of reception from conceptual homogenization to narrative openness. The shift of perspective shows that literature translates the questions of community into the aesthetic perception of the form of culture and civilization in which the community actually articulates and appears itself and shows also that reading of migration as a statement about *one* nation has lost its explanatory power. The last part of my paper resumes my thoughts and takes position in the current fields of research in literary studies.

References

- Adelson, Leslie A., Migrationsliteratur oder deutsche Literatur? TOKANs Tufan. Brief an einen islamischen Bruder, in: Paul Michael Lützeler (Hg.), *Spätmoderne und Postmoderne. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, Frankfurt a.M. 1991, 67–81.
- Adelson, Leslie A., Migrants and Muses, in: David E. Wellbery (Hg.), *A New History of German Literature*, Cambridge, MA 2004, 912–917.
- Allafi, Mohammad Hossein, *Die Nächte am Main*, Frankfurt a.M. 1998.
- Allafi, Mohammad Hossein, *Die letzte Nacht mit Gabriela*, Frankfurt a.M. 2000.
- Allafi, Mohammad Hossein, *Gabriela findet einen Stapel Papier*, Frankfurt a.M. 2012.
- Arendt, Hannah, Wir Flüchtlinge, in: H.A., *Zur Zeit. Politische Essays*, Berlin 1986, 7–21.
- Bay, Hansjörg, Migrationsliteratur (Gegenwartsliteratur III), in: Dirk Göttsche/Axel Dunker/Gabriele Dürbeck (Hg.), *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*, Stuttgart 2017, 323–332.
- Bhatti, Anil, Kulturelle Ähnlichkeit bedeutet nicht, daß unsere Hemden gleich sind. Ähnlichkeit und Differenz in Kultur und Kulturtheorie, *Zeitschrift für Kulturphilosophie* 2 (2011), 65–78.
- Bhatti, Anil, Heterogenität, Homogenität, Ähnlichkeit, *Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik* 6:1 (2015), 119–133.
- Bischoff, Doerte/Susanne Komfort-Hein, I. Programmatische Einleitung: Literatur und Transnationalität, in: D.B./S.K.H. (Hg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität*, Berlin/Boston 2019, 1–46.
- Breithaupt, Fritz, *Kultur der Ausrede*, Frankfurt a. M., 2012.
- Chiellino, Carmine, Der interkulturelle Roman, in: C.C., *Liebe und Interkulturalität. Essays 1988–2000*, Tübingen 2001, 108–120.
- Cornejo, Renata/Gesine Lenore Schiewer/Mafred Weinberg (Hg.), *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*, Bielefeld 2020.

- Dörr, Volker, »Gastarbeiter« vs. »Kanastas«, Migranten-Biographien zwischen Alterität, Hybridität und Transkulturalität, in: Christian Moser/Jürgen Nelles (Hg.), *Autobiofiktion: konstruierte Identitäten in Kunst, Literatur und Philosophie*, Bielefeld 2006, 145–165.
- Dörr, Volker, Multi-, Inter-, Trans- und Hyper-Kulturalität und (deutsch-türkische) »Migrantenliteratur«, in: Dieter Heimböckel et al. (Hg.), *Zwischen Provokation und Usurpation. Interkulturalität als (un)vollendetes Projekt der Literatur- und Sprachwissenschaften*, Paderborn/München 2010, 71–86.
- Dürbeck, Gabriele, B. Rezeption und Ausfaltung. Deutsche und internationale Germanistik, in: Dirk Göttsche/Axel Dunker/Gabriele Dürbeck (Hg.), *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*, Stuttgart 2017, 47–53.
- Erl, Astrid/Marion Gymnich/Ansgar Nünning, Gedächtniskonzepte in der Literaturwissenschaft: Ein Überblick, in: A.E./M.G./A.N. (Hg.), *Literatur – Erinnerung – Identität. Theoriekonzeptionen und Fallstudien*, Trier 2003, 3–27.
- Erl, Astrid et al. (Hg.), *Mediation, Remediation, and the Dynamics of Cultural Memory*, Berlin/Boston 2009.
- Erl, Astrid, Travelling Memory, *Parallax* 17:4 (2011), 4–18.
- Esselborn, Karl, Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die Förderung der Migrationsliteratur, in: Klaus Schenk (Hg.), *Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne*, Tübingen 2004, 317–325.
- Ette, Ottmar, *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*, Weilerswist 2001.
- Ette, Ottmar, *TransArea. Eine literarische Globalisierungsgeschichte*, Berlin/Boston 2012.
- Foucault, Michel, *Überwachen und Strafen. Die Geburt des Gefängnisses* [1976], Frankfurt a.M. 1994.
- Fricke, Harald et al., Begriffsgeschichte im Explikationsprogramm. Konzeptuelle Anmerkungen zum neubearbeiteten »Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft«, *Archiv für Begriffsgeschichte* 39 (1996), 7–18.
- Fricke, Harald/Klaus Weimar, Aspekte der literaturwissenschaftlichen Gattungsbestimmung, in: Rüdiger Zymner (Hg.), *Handbuch Gattungstheorie*, Stuttgart 2010, 7–46.
- Fröhling, Jörg (Hg.), *Wende-Literatur: Bibliographie und Materialien zur Literatur der deutschen Einheit* [1996], Frankfurt a.M. 1997.
- Gabriel, Gottfried/Joachim Horvath/Firder Vogelmann, Was leistet die Begriffsanalyse?, *Information Philosophie* 45:2 (2017), 36–44.
- Geiser, Myriam, *Der Ort transkultureller Literatur in Deutschland und Frankreich. Deutsch-türkische und frankomaghrebinische Literatur der Postmigration*, Würzburg 2015, 96–187.
- Gelberg, Johanna M., *Poetik und Politik der Grenze. Die Literatur der deutsch-deutschen Teilung seit 1945*, Bielefeld 2018.
- Gerhard, Ute, Neue Grenzen – andere Erzählungen? Migration und deutschsprachige Literatur zu Beginn des 20. Jahrhunderts, in: Heinz Ludwig Arnold (Hg.), *Literatur und Migration*, München 2006, 19–29.
- Glick-Schiller, Nina et al., Transnationalismus: Ein neuer analytischer Rahmen zum Verständnis von Migration, in: Heinz Kleger (Hg.), *Transnationale Staatsbürgerschaft*, Frankfurt a.M./New York 1997, 81–105.
- Gnosa, Tanja, *Im Dispositiv. Zur reziproken Genese von Wissen, Macht und Medien*, Bielefeld 2018.
- Göttsche, Dirk, Emine Sevgi Özdamars Erzählung »Der Hof im Spiegel«. Spielräume einer postkolonialen Lektüre deutsch-türkischer Literatur, *German Life and Letters* 59:4 (2006), 526–539.
- Hamacher, Werner, Heterautonomien – One 2 Many Multiculturalisms, in: Burkhard Liebsch/Dagmar Mensink (Hg.), *Gewalt verstehen*, Berlin 2003, 157–201.

- Hausbacher, Eva, Transnationale Schreibweisen in der Migrationsliteratur, in: Doerte Bischoff/Susanne Komfort-Hein (Hg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität*, Berlin/Boston 2019, 187–202.
- Heimböckel, Dieter, Interkulturalitäts- als Nichtwissensforschung, in: Franciszek Gruzca (Hg.), *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Interkulturalität als Herausforderung und Forschungsparadigma der Literatur und Medienwissenschaft*, Frankfurt a.M. 2012, 35–39.
- Heimböckel, Dieter, Die deutsch-französischen Beziehungen aus interkultureller Perspektive, *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 4:2 (2013), 19–39.
- Hempfer, Klaus W., Gattung, in: Klaus Weimar (Hg.), *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Bd. 1, Berlin/New York 1997, 651–655.
- Hofmann, Michael, *Deutsch-türkische Literaturwissenschaft*, Würzburg 2013.
- Huysen, Andreas, Diaspora and Nation: Migration into Other Pasts, *New German Critique* 88 (2003), 147–164.
- Kimmich, Dorothee/Schahadat, Schamma (Hg.), *Kulturen in Bewegung. Beiträge zur Theorie und Praxis der Transkulturalität*, Bielefeld 2012.
- Kimmich, Dorothee, Lob des »Nebeneinander«. Zur Kritik kulturalisierender Mythen bei Franz Kafka und Wittgenstein, in: D.K./Schamma Schahadat (Hg.), *Kulturen in Bewegung. Beiträge zur Theorie und Praxis der Transkulturalität*, Bielefeld 2012, 41–67.
- Kraft, Tobias, Transareale Literaturwissenschaft, in: Bischoff Doerte/Susanne Komfort-Hein (Hg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität*, Berlin/Boston 2019, 90–105.
- Lamping, Dieter, *Über Grenzen. Eine literarische Topographie*, Göttingen 2001.
- Langhoff, Shermin, Die Herkunft spielt keine Rolle – »Postmigrantisches« Theater im Ballhaus Naunynstraße, *Bundeszentrale für politische Bildung* [2011], <https://www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/60135/interview-mit-shermin-langhoff> (13.03.2021).
- Lützeler, Paul Michael, *Kontinentalisierung. Das Europa der Schriftsteller*, Bielefeld 2007.
- Müller, Ralph, Kategorisieren, in: Rüdiger Zymner (Hg.), *Handbuch Gattungstheorie*, Stuttgart 2010, 21–23 (Müller 2010a).
- Müller, Ralph, Korpusbildung, in: Rüdiger Zymner (Hg.), *Handbuch Gattungstheorie*, Stuttgart 2010, 23–25 (Müller 2010b).
- Nünning, Ansgar, Wie Erzählungen Kulturen erzeugen. Prämissen, Konzepte und Perspektiven für eine kulturwissenschaftliche Narratologie, in: Alexandra Strohmaier (Hg.), *Kultur – Wissen – Narration. Perspektiven transdisziplinärer Erzählforschung für die Kulturwissenschaften*, Bielefeld 2013, 15–53.
- Pazarkaya, Yüksel, Literatur ist Literatur, in: Irmgard Ackermann/Harald Weinrich (Hg.), *Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der »Ausländerliteratur«*, München 1986, 59–64.
- Pries, Ludger, *Die Transnationalisierung der sozialen Welt. Sozialräume jenseits von Nationalgesellschaften*, Frankfurt a.M. 2008.
- Reichardt, Ulfried, Globalisierung und der *transnational turn* in der Literaturwissenschaft, in: Doerte Bischoff/Susanne Komfort-Hein (Hg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität*, Berlin/Boston 2019, 106–123.
- Rushdie, Salman, *Midnight's Children*, London 1981.
- Rushdie, Salman, *Step across This Line*, London 2003.
- Rushdie, Salman, Der Boden unter meinen Füßen, *Süddeutsche Zeitung* 23/24. März 2013, 16.
- SAID, was natur ist, bestimme ich. ein versuch über das typisch deutsche, in: SAID, *In Deutschland leben*, München 2004, 37–49.
- Schenk, Klaus (Hg.), *Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne*, Tübingen 2004.
- Schneider, Jost, *Einführung in die Roman-Analyse* [2003], Darmstadt 2006.

- Schott, Oliver, *Lob der offenen Beziehung. Über Liebe, Sex, Vernunft und Glück*, Berlin 2010.
- Schulze-Engler, Frank, Transnationale Kultur als Herausforderung für die Literaturwissenschaft, *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 1:1 (2002), 65–79.
- Sloterdijk, Peter, *Im Weltinnenraum des Kapitals*, Frankfurt a.M. 2005.
- Steinecke, Hartmut, Die Rolle von Prototypen und kanonisierten Werken in der Romantheorie, in: Eberhard Lämmert (Hg.), *Erzählforschung. Ein Symposium*, Stuttgart 1982, 335–347.
- Steyerl, Hito/Encarnación Gutiérrez Rodríguez (Hg.), *Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik*, Münster 2003.
- Stiglitz, Joseph, *Globalization and Its Discontents*, New York 2002.
- Tafazoli, Hamid, Flüchtlingsfiguren im kulturellen Gedächtnis Europas. Konstruktionen einer Grenzfigur in den Romanen *Schlafgänger, Ohrfeige und Gehen, ging, gegangen*, *Weimarer Beiträge* 64:2 (2018), 222–243.
- Tafazoli, Hamid, *Narrative kultureller Transformationen. Zu interkulturellen Schreibweisen in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*, Bielefeld 2019.
- Tippner, Anja, Erinnerungen und Transnationalität, in: Doerte Bischoff/Susanne Komfort-Hein (Hg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität*, Berlin/Boston 2019, 156–170.
- Waldenfels, Bernhard, *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt a.M. 1997.
- Weigel, Sigrid, *Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde*, in: Klaus Briegleb/S.W. (Hg.), *Gegenwartsliteratur seit 1968*, München/Weimar 1992, 182–229.
- Werberger, Annette, Überlegungen zu einer Literaturgeschichte als Verflechtungsgeschichte, in: Dorothee Kimmich/Schamma Schahadat (Hg.), *Kulturen in Bewegung. Beiträge zur Theorie und Praxis der Transkulturalität*, Bielefeld 2012, 109–141.
- Wilpert, Gero von, *Sachwörterbuch der Literatur* [1987], Stuttgart 82001.

2022-01-14

JLTONline ISSN 1862-8990

Copyright © by the author. All rights reserved.

This work may be copied for non-profit educational use if proper credit is given to the author and JLTONline.

For other permission, please contact [JLTONline](http://www.jltonline.de).

How to cite this item:

Abstract of: Hamid Tafazoli, Entgrenzte Figuren – bewegte Erinnerungen. Migration im Spannungsfeld von Literatur und Begriff.

In: JLTONline (14.01.2022)

Persistent Identifier: urn:nbn:de:0222-004613

Link: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0222-004613>